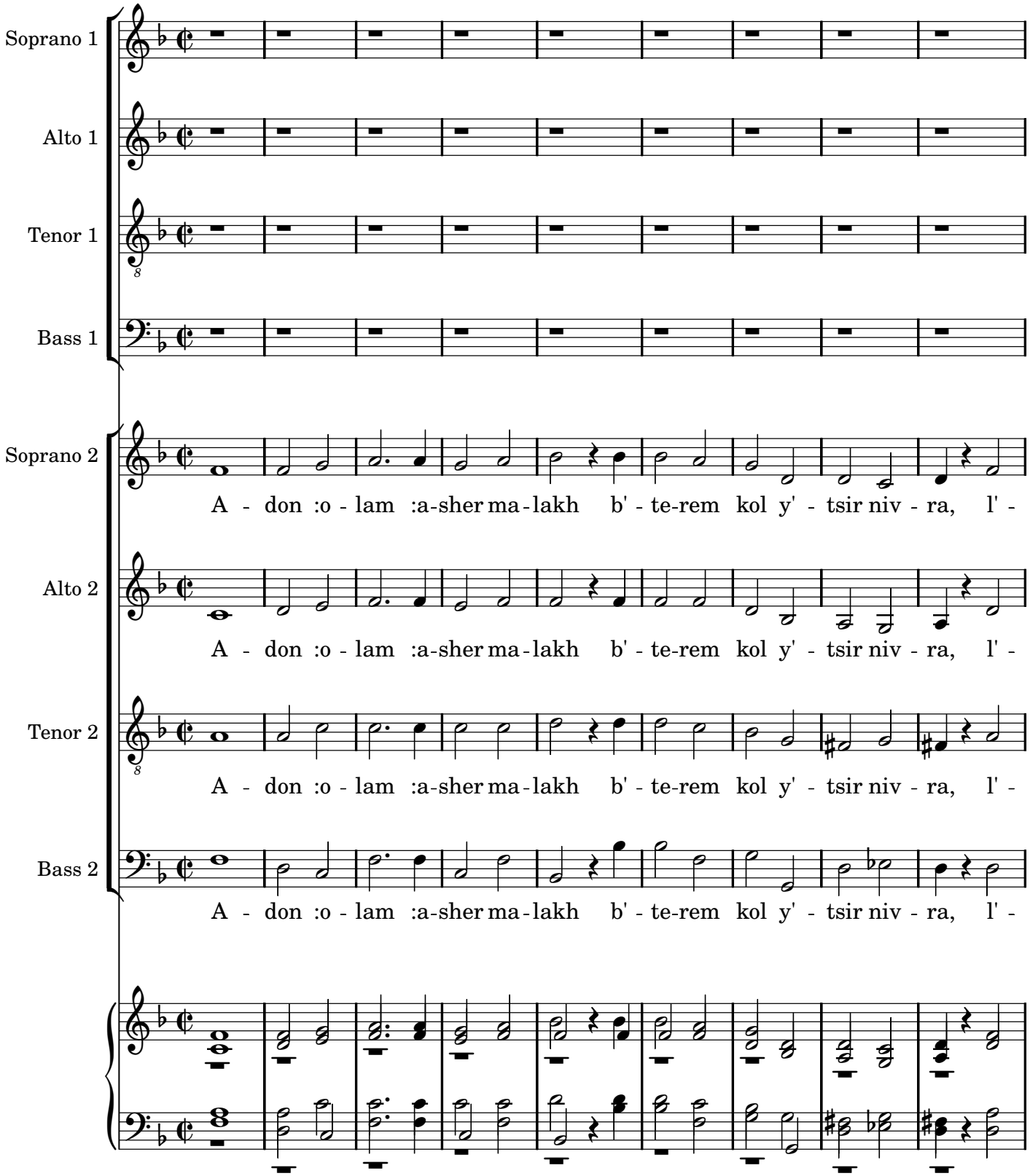
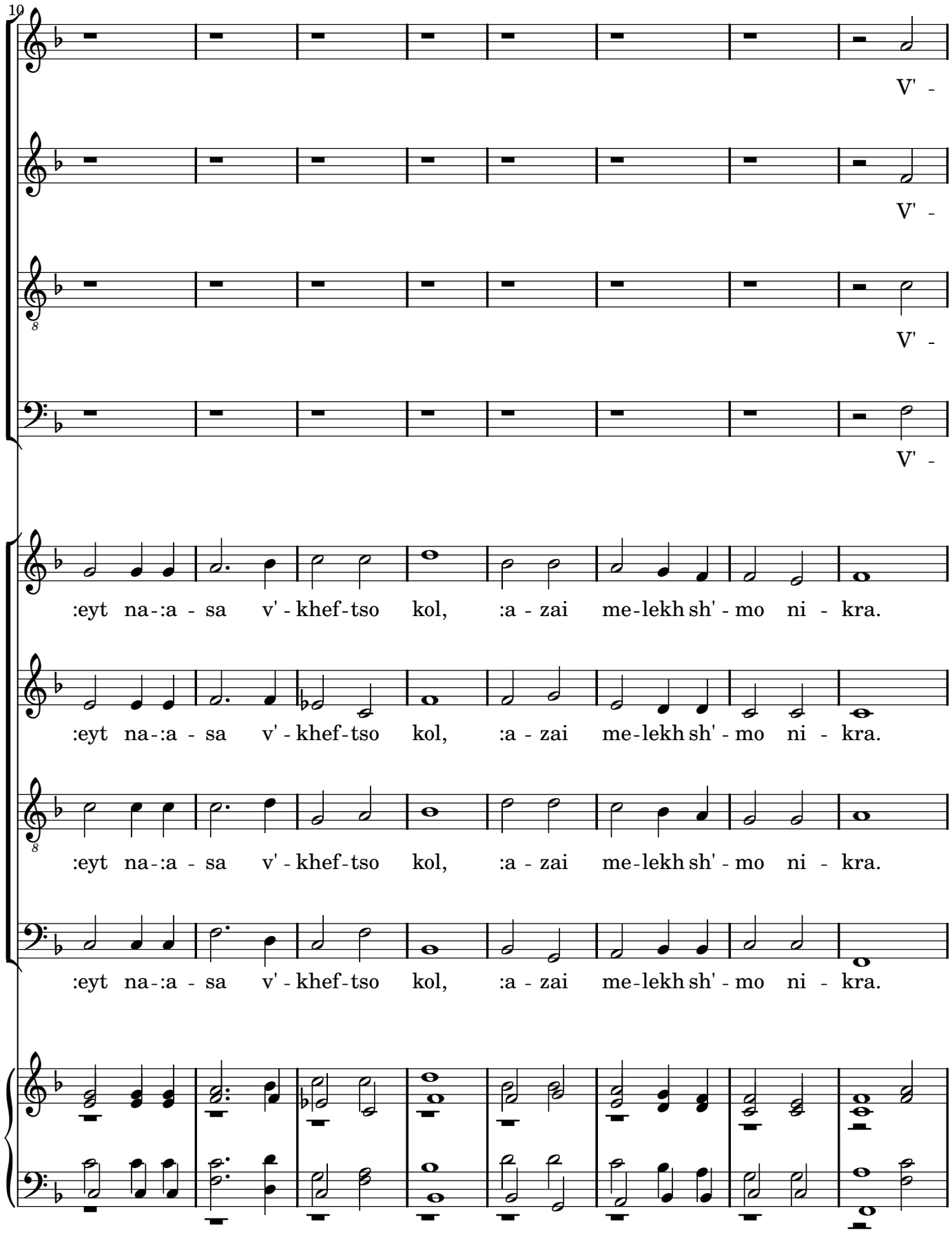
Adon Olam

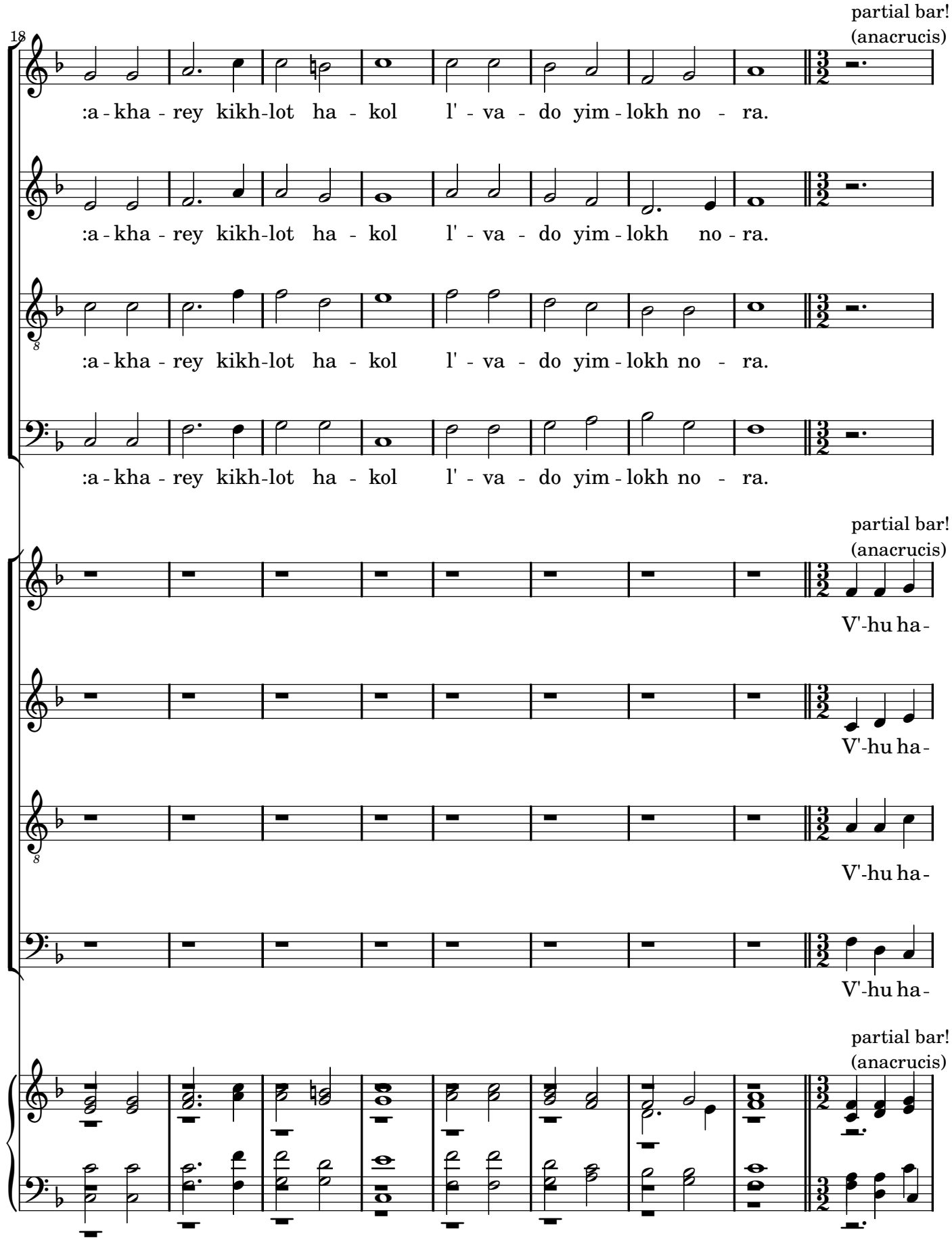
Lord of the World

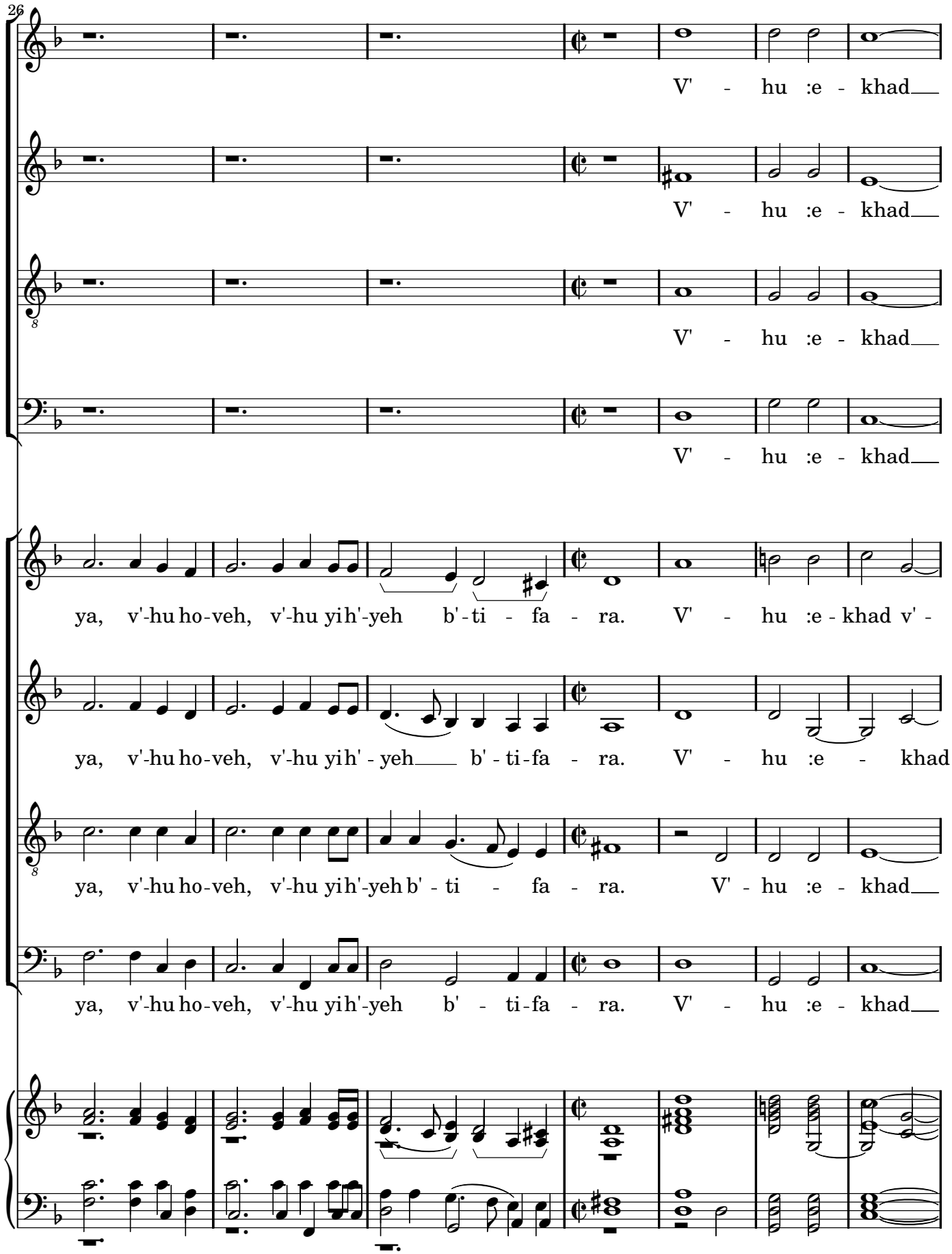
Salamone Rossi (c.1570–1630)

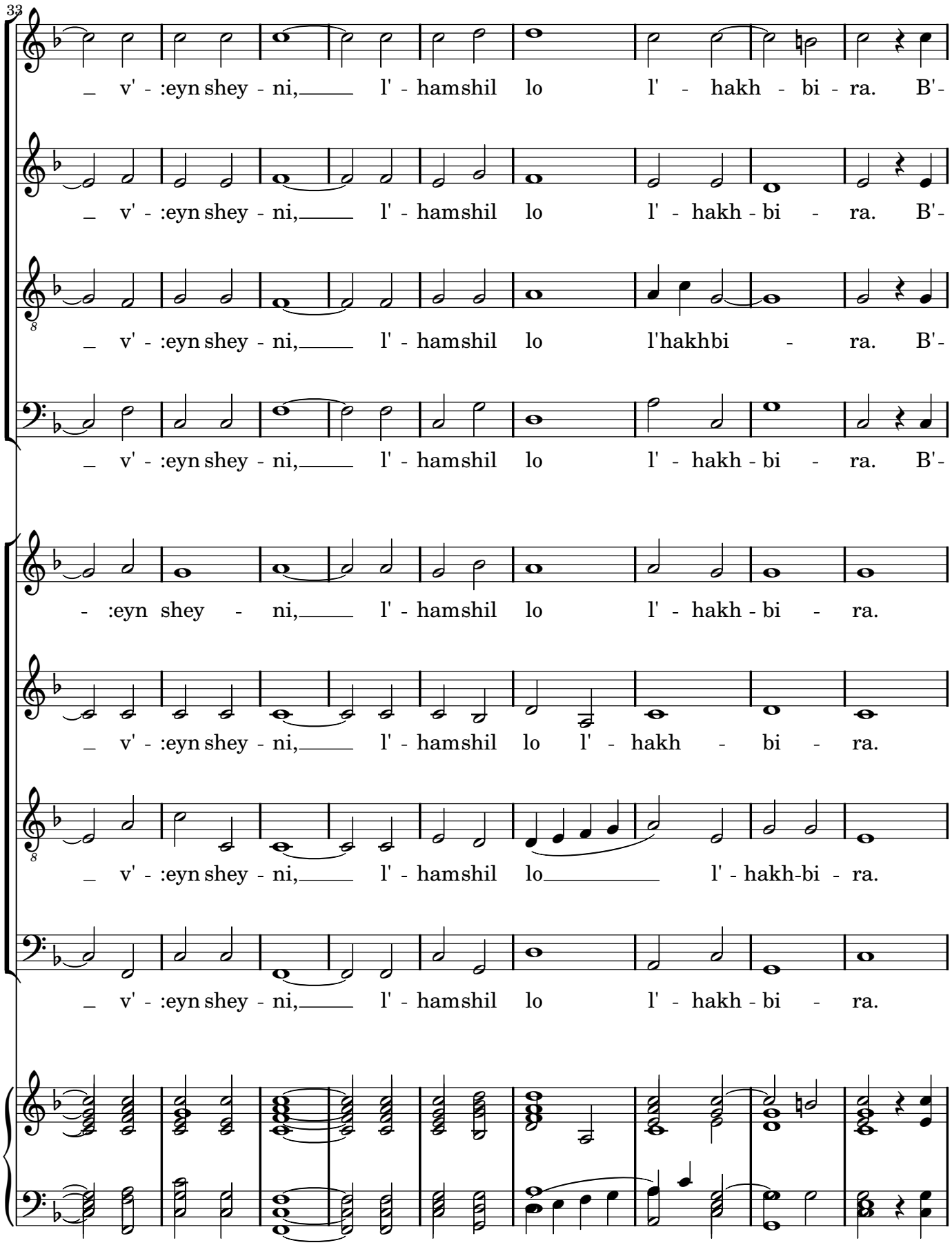
Transcription: Peter Kaplan <pefty@aya.yale.edu>, 2008

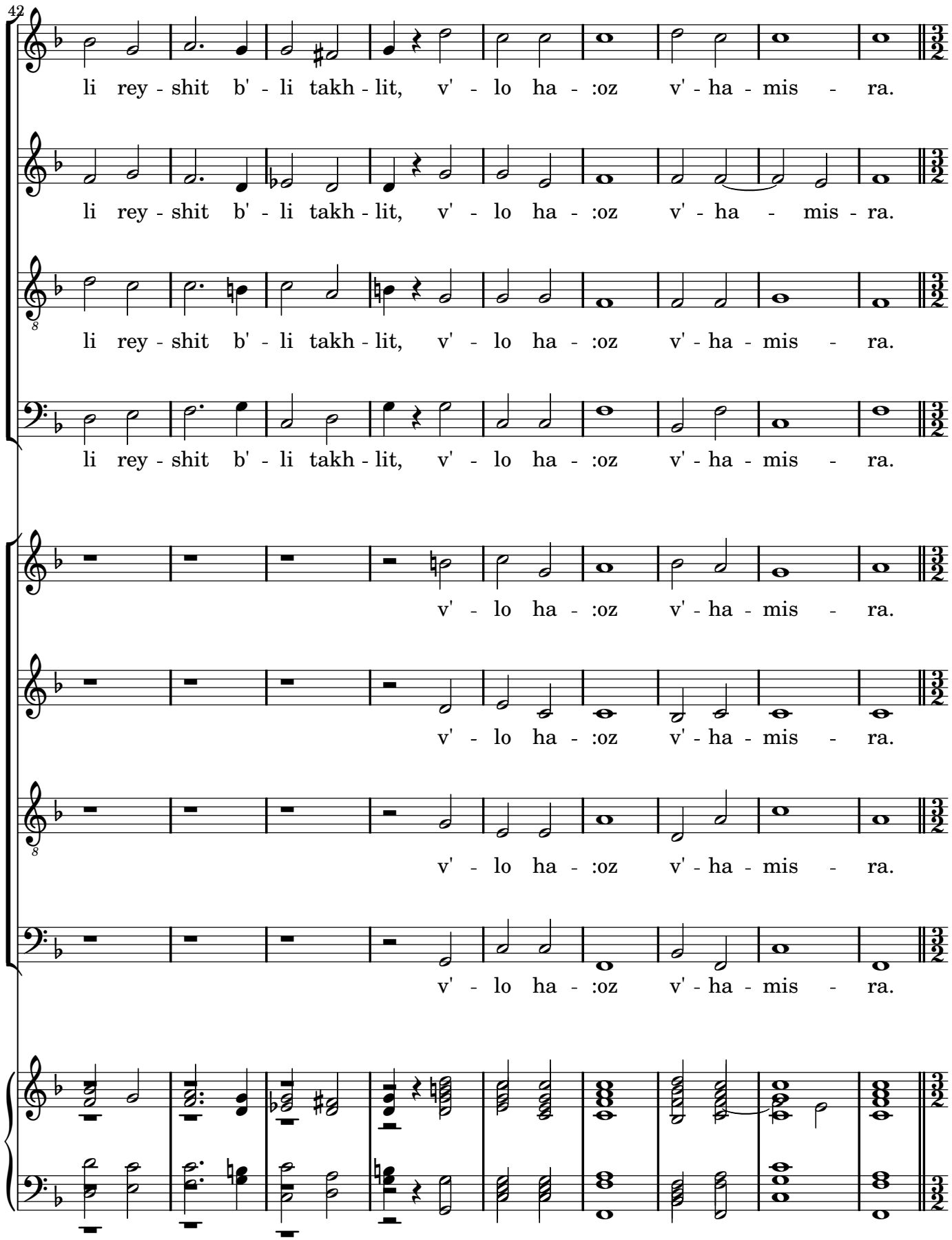


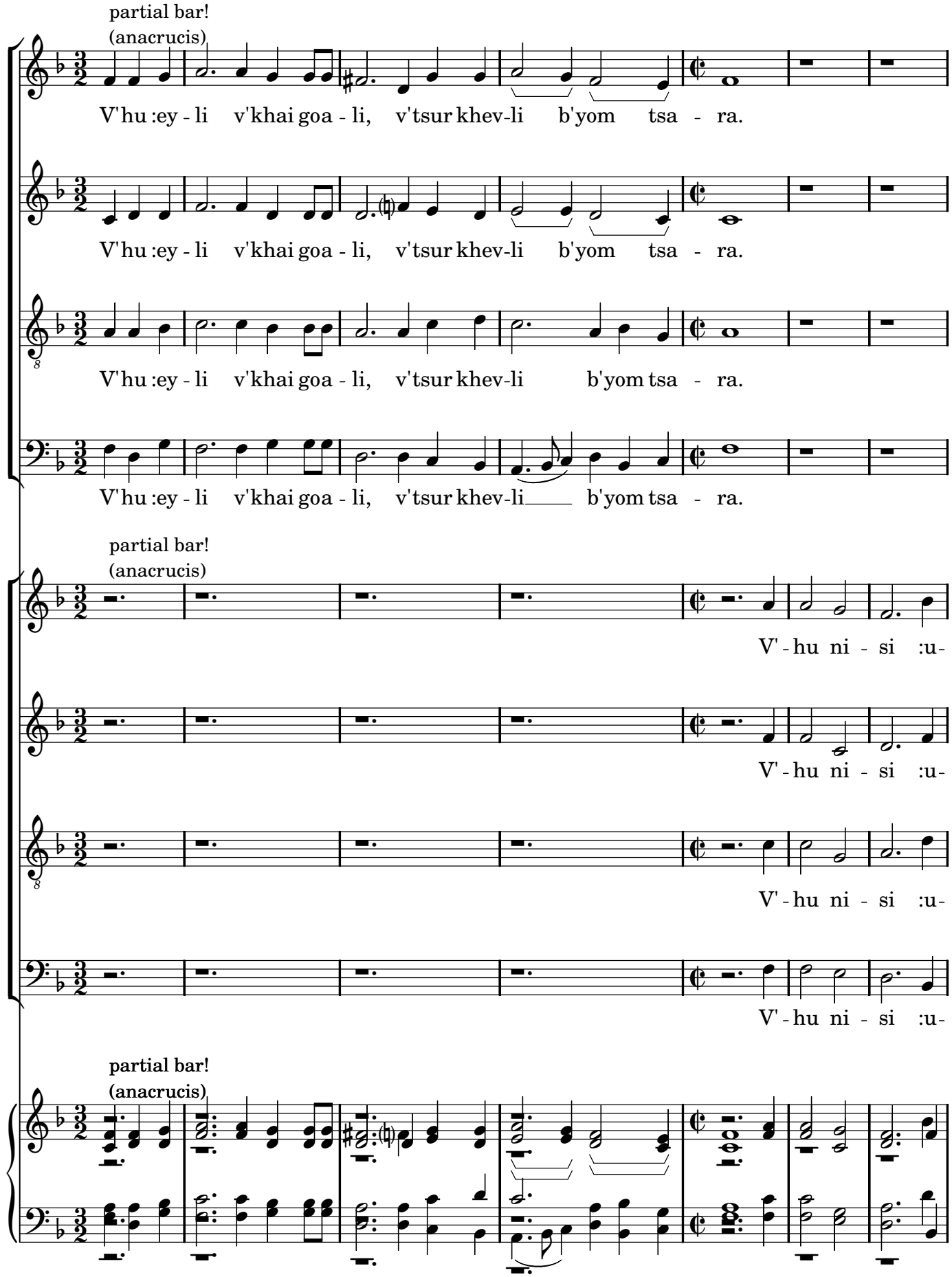

10
V' -
V' -
V' -
V' -
:eyt na-:a - sa v' - khef-tso kol, :a - zai me-lekh sh' - mo ni - kra.
:eyt na-:a - sa v' - khef-tso kol, :a - zai me-lekh sh' - mo ni - kra.
:eyt na-:a - sa v' - khef-tso kol, :a - zai me-lekh sh' - mo ni - kra.
:eyt na-:a - sa v' - khef-tso kol, :a - zai me-lekh sh' - mo ni - kra.

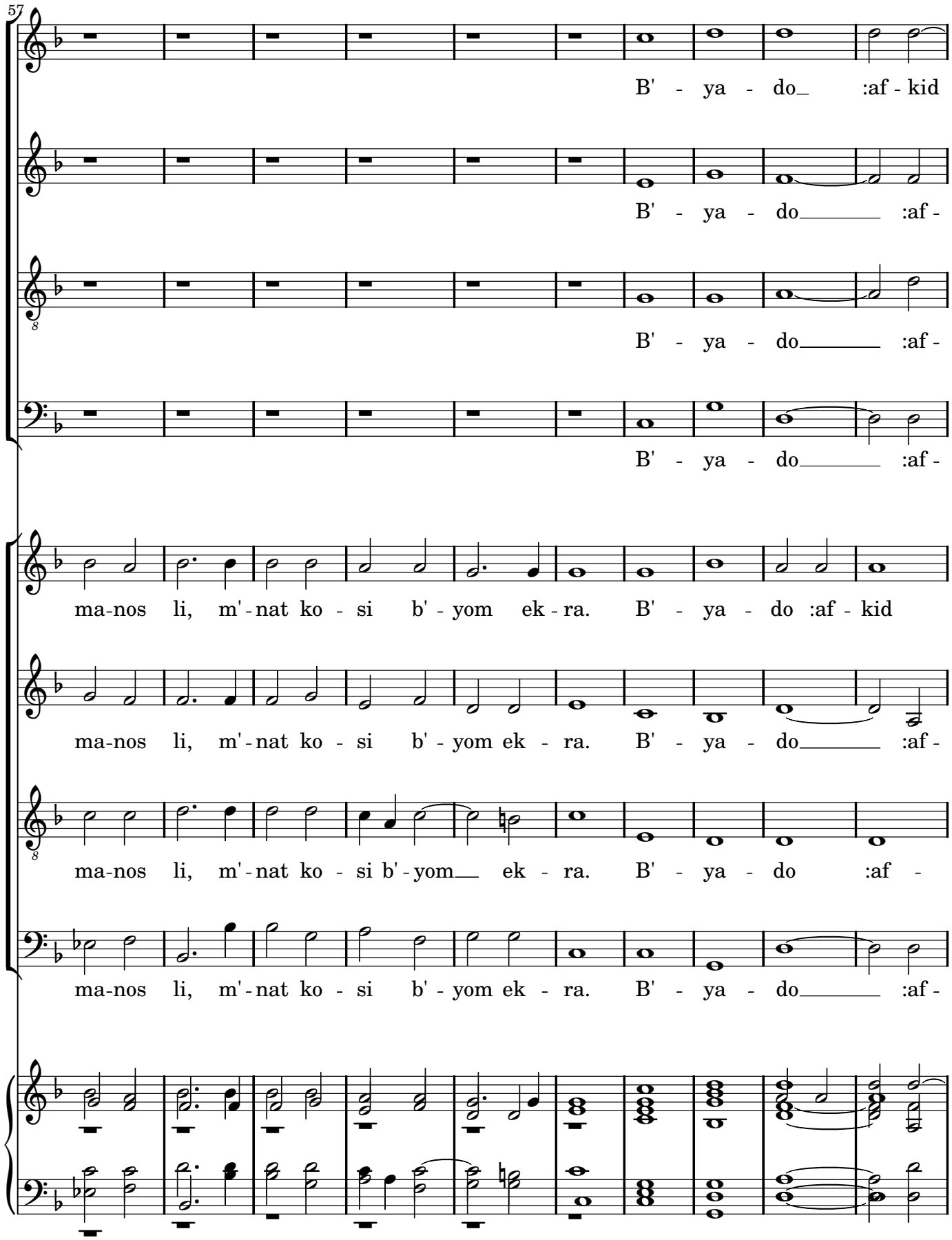

18
partial bar!
(anacrucis)
:a - kha - rey kikh-lot ha - kol l' - va - do yim - lokh no - ra.
:a - kha - rey kikh-lot ha - kol l' - va - do yim - lokh no - ra.
:a - kha - rey kikh-lot ha - kol l' - va - do yim - lokh no - ra.
:a - kha - rey kikh-lot ha - kol l' - va - do yim - lokh no - ra.
partial bar!
(anacrucis)
V'-hu ha -
V'-hu ha -
V'-hu ha -
V'-hu ha -
partial bar!
(anacrucis)

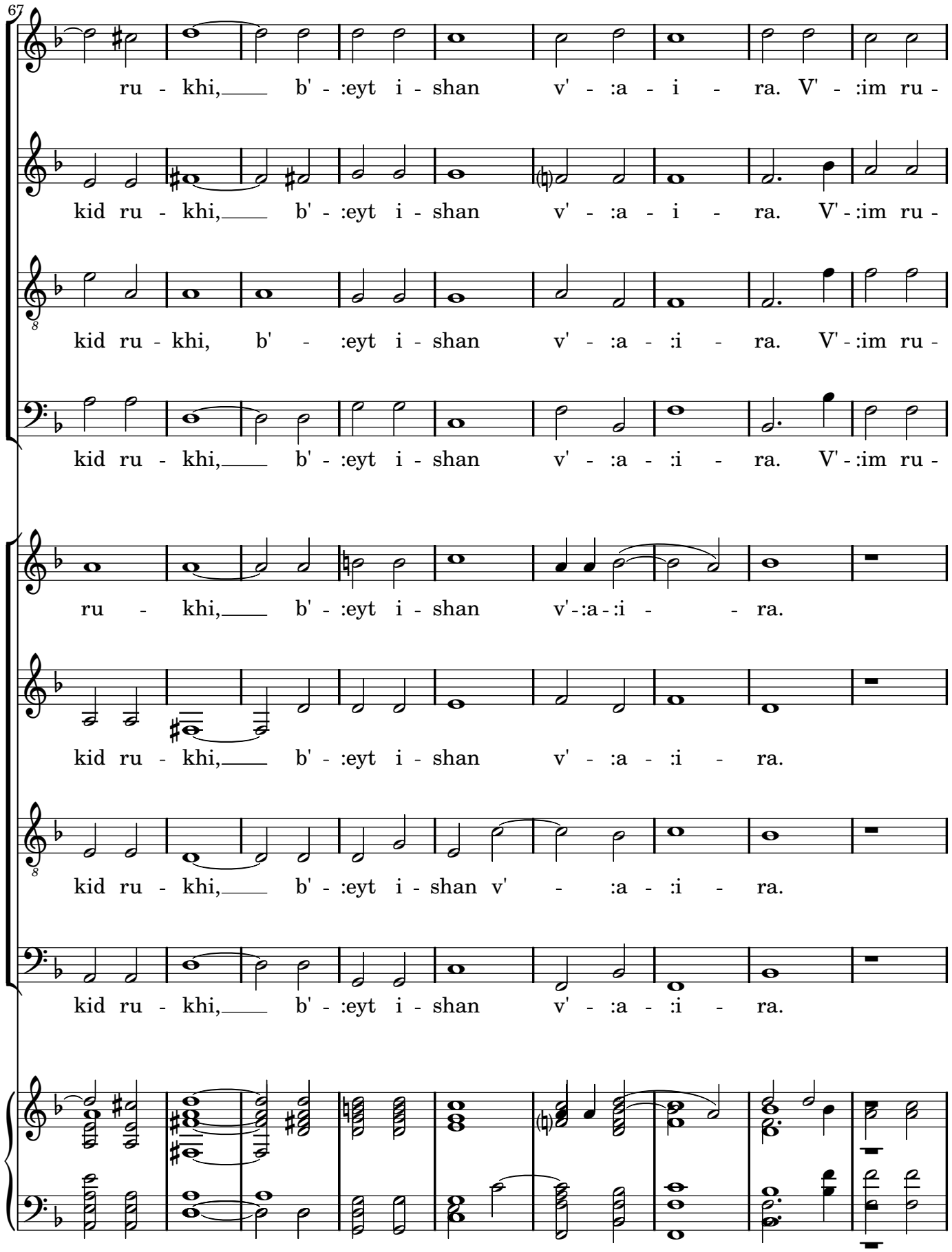

26
V' - hu :e - khad
V' - hu :e - khad
V' - hu :e - khad
V' - hu :e - khad
ya, v'-hu ho-veh, v'-hu yih'-yeh b'-ti - fa - ra. V' - hu :e-khad v' -
ya, v'-hu ho-veh, v'-hu yih' - yeh b'-ti-fa - ra. V' - hu :e - khad
ya, v'-hu ho-veh, v'-hu yih'-yeh b' - ti - fa - ra. V' - hu :e - khad
ya, v'-hu ho-veh, v'-hu yih'-yeh b' - ti-fa - ra. V' - hu :e - khad

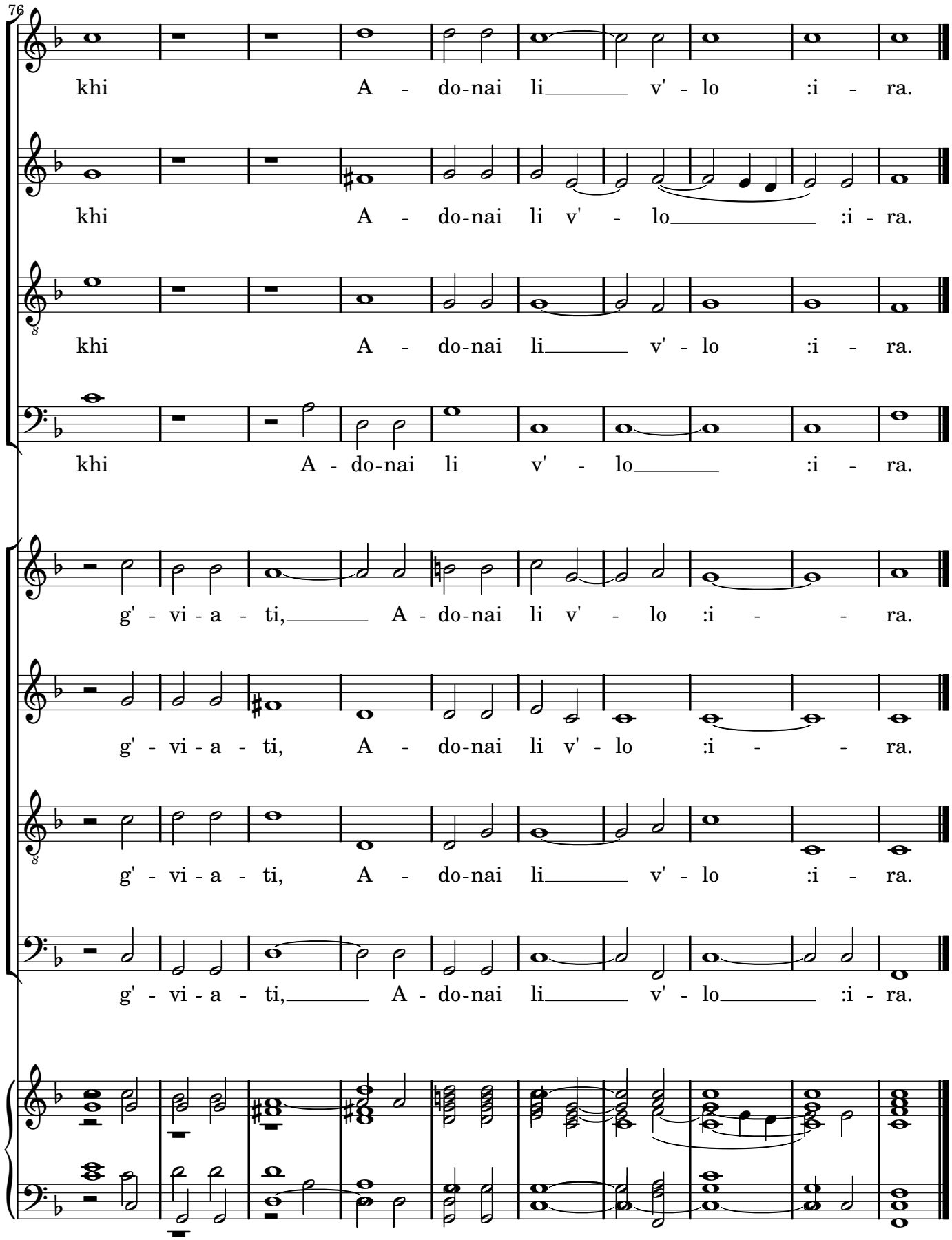

33
_ v' - :eyn shey - ni, _ l' - ham shil lo l' - hakh - bi - ra. B'-
_ v' - :eyn shey - ni, _ l' - ham shil lo l' - hakh - bi - ra. B'-
_ v' - :eyn shey - ni, _ l' - ham shil lo l'hakhbi - ra. B'-
_ v' - :eyn shey - ni, _ l' - ham shil lo l' - hakh - bi - ra. B'-
- :eyn shey - ni, _ l' - ham shil lo l' - hakh - bi - ra.
_ v' - :eyn shey - ni, _ l' - ham shil lo l' - hakh - bi - ra.
_ v' - :eyn shey - ni, _ l' - ham shil lo _ l' - hakh-bi - ra.
_ v' - :eyn shey - ni, _ l' - ham shil lo l' - hakh - bi - ra.


42
li rey - shit b' - li takh - lit, v' - lo ha - :oz v' - ha - mis - ra.
li rey - shit b' - li takh - lit, v' - lo ha - :oz v' - ha - mis - ra.
li rey - shit b' - li takh - lit, v' - lo ha - :oz v' - ha - mis - ra.
li rey - shit b' - li takh - lit, v' - lo ha - :oz v' - ha - mis - ra.
v' - lo ha - :oz v' - ha - mis - ra.
v' - lo ha - :oz v' - ha - mis - ra.
v' - lo ha - :oz v' - ha - mis - ra.
v' - lo ha - :oz v' - ha - mis - ra.


partial bar!
(anacrucis)
V'hu :ey - li v'khai goa - li, v'tsur khev-li b'yom tsa - ra.
V'hu :ey - li v'khai goa - li, v'tsur khev-li b'yom tsa - ra.
V'hu :ey - li v'khai goa - li, v'tsur khev-li b'yom tsa - ra.
V'hu :ey - li v'khai goa - li, v'tsur khev-li b'yom tsa - ra.
partial bar!
(anacrucis)
V' - hu ni - si :u-
V' - hu ni - si :u-
V' - hu ni - si :u-
V' - hu ni - si :u-
partial bar!
(anacrucis)


57
B' - ya - do :af - kid
B' - ya - do :af -
B' - ya - do :af -
B' - ya - do :af -
ma-nos li, m' - nat ko - si b' - yom ek - ra. B' - ya - do :af - kid
ma-nos li, m' - nat ko - si b' - yom ek - ra. B' - ya - do :af -
ma-nos li, m' - nat ko - si b' - yom ek - ra. B' - ya - do :af -
ma-nos li, m' - nat ko - si b' - yom ek - ra. B' - ya - do :af -


67
ru - khi, b' - :eyt i - shan v' - :a - i - ra. V' - :im ru -
kid ru - khi, b' - :eyt i - shan v' - :a - i - ra. V' - :im ru -
kid ru - khi, b' - :eyt i - shan v' - :a - :i - ra. V' - :im ru -
kid ru - khi, b' - :eyt i - shan v' - :a - :i - ra. V' - :im ru -
ru - khi, b' - :eyt i - shan v' - :a - :i - ra.
kid ru - khi, b' - :eyt i - shan v' - :a - :i - ra.
kid ru - khi, b' - :eyt i - shan v' - :a - :i - ra.
kid ru - khi, b' - :eyt i - shan v' - :a - :i - ra.


76
khi A - do-nai li v' - lo :i - ra.
khi A - do-nai li v' - lo :i - ra.
khi A - do-nai li v' - lo :i - ra.
khi A - do-nai li v' - lo :i - ra.
g' - vi - a - ti, A - do-nai li v' - lo :i - ra.
g' - vi - a - ti, A - do-nai li v' - lo :i - ra.
g' - vi - a - ti, A - do-nai li v' - lo :i - ra.
g' - vi - a - ti, A - do-nai li v' - lo :i - ra.

Pronunciation guide:

ai – diphthong as Enlgish long I; **aɪ** in IPA (International Phonetic Alphabet).

ey – diphthong as English long A; **eɪ** in IPA.

i – English long E; **ɪ** in IPA.

kh – guttural, unvoiced uvular fricative; **χ** in IPA.

o – non-diphthong "Latin" O; **ɔ** in IPA.

oa – not one single vowel sound; two separate vowels sounded consecutively: **ɔa**

u – non-diphthong as English long U; **ʊ** in IPA.

: – glottal stop; **ʔ** in IPA.

' – a near-schwa vowel in Hebrew, probably best sung as a vowel somewhere in between English short E (**ɛ** in IPA) and English short I (**ɪ** in IPA).

This edition is freely available at the Choral Public Domain Library, cpdl.org

Music engraving by LilyPond 2.10.33—www.lilypond.org

#	English translation	Transliteration	Hebrew
1	Eternal Master, who reigned supreme,	*Adon 'olam, 'asher malakh,*	אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ
2	Before all of creation was drawn;	*b'terem kol y'tzir niv'ra*	בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא
3	When it was finished according to His will,	*L'eyt na'asa v'kheftso kol,*	לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל
4	Then the King's Name was proclaimed	*Azai melekh sh'mo nikra*	אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא
5	When this our world shall be no more,	*V'akharey kikh'lot hakol*	וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל
6	In majesty He still shall reign,	*L'vado y'imlokh nora*	לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא
7	And he was, and he is,	*V'hu hayah v'hu hoveh*	וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה
8	And he will be in glory.	*V'hu yih'yeh b'tif'arah*	וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה
9	Alone is He, beyond compare,	*V'hu 'ekhad v'eyn sheyni*	וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי
10	Without division or ally;	*L'ham'shil lo l'hakhbirah*	לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה
11	Without beginning, without end,	*B'li reyshiyt b'li takh'liyt*	בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית
12	to Him is the power and sovereignty	*V'lo ha'oz v'hamis'rah*	וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה
13	unfathomable and unimaginable	*B'li erekh b'li dim'yon*	בְּלִי עֵרֶךְ בְּלִי דִמְיוֹן
14	unchanging and irreplaceable	*B'li shinui ut'morah*	בְּלִי שִׁנּוּי וּתְמוּרָה
15	He is without connections or separations	*B'li khibur b'li pirud*	בְּלִי חִבּוּר בְּלִי פִּרּוּד
16	His strength and valor are great	*G'dol ko'ach ug'vurah*	גָּדוֹל כֹּחַ וּגְבוּרָה
17	He is my God, my Living Redeemer	*V'hu 'Eyli v'khai go'ali*	וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי
18	rock of my affliction in the enemy day	*v'tsur khevli b'yom tsarah*	וְצוּר חֶבְלִי בְּיוֹם צָרָה
19	He is my banner and refuge	*V'hu nisi 'umanos li*	וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי
20	filling my cup the day I call	*m'nat kosi b'yom 'ekra*	מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא
21	He is a healer and a remedy	*v'hu rofey v'hu marpey*	וְהוּא רוֹפֵא וְהוּא מַרְפֵּא
22	He watches and He helps	*v'hu tzofeyh v'hu ezrah*	וְהוּא צוֹפֶה וְהוּא עֶזְרָה
23	Into His hand I commit my spirit	*B'yado af'kid rukhi*	בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי
24	when I sleep, and I wake	*b'eyt 'ishan v'a'ira*	בְּעֵת אִישָׁן וְאָעִירָה
25	and with my spirit, my body	*v'im rukhi g'viyati*	וְעִם רוּחִי גְּוִיָּתִי
26	The Lord is with me, I will not fear	*Adonai li v'lo 'ira*	אֲדֹנָי לִי וְלֹא אִירָא